

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВШП МГУ
_____/Н.К. Гарбовский/
«__» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины
Переводческая практика

Уровень высшего образования:
магистратура

Направление подготовки / специальность:
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Форма обучения:
очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
Методической комиссией факультета
протокол №____, «__» _____ 20__ г.

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика» разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки / специальности «45.04.02 ЛИНГВИСТИКА» в редакции приказа МГУ от «___»_____20__ г.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Преддипломная практика входит в вариативную часть ОПОП, блок «Практики и научно-исследовательская работа». Преддипломная практика проходит в 4 семестре.

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия (если есть):

Для успешного прохождения переводческой практики учащиеся должны обладать следующими входными теоретическими знаниями и практическими навыками: владением в совершенстве родным и иностранным языком, знанием функциональных стилей, навыками устного последовательного и синхронного, а также письменного перевода текстов различной функциональной направленности с применением современного оборудования и информационных технологий, знанием профессиональной этики. Производственная практика является важным этапом в формировании компетенций переводчика, необходимых для успешной сдачи государственных экзаменов, защиты выпускной квалификационной работы и осуществлении профессиональной переводческой деятельности.

3. Результаты обучения:

Формируемые компетенции	Планируемые результаты
ПК-3 Способность использовать правила международного этикета, учитывать ценностные ориентации культур и существующие в них модели поведения в профессиональной деятельности.	Знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня. Уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации. Владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками.
ПК-5 Способность осуществлять перевод и реферирование письменных произведений речи различных жанров и использовать их при решении профессиональных задач	Знать принципы и методику переводческого анализа, а также лингвостилистические особенности речевых произведений различной жанровой направленности. Уметь эффективно применять данные знания в процессе осуществления письменного перевода с учетом лексических, грамматических и стилистических особенностей текстов разной жанровой направленности. Владеть навыками реферирования и профессионального перевода

	деловой документации, официальной корреспонденции и медиа-текстов различной жанровой направленности.
ПК-10 Способность использовать современные базы данных и информационно-поисковые системы в профессиональной деятельности	Знать методику поиска информации с использованием баз данных международных организаций, корпусов, тезаурусов, профессиональных глоссариев и других современных источников информации. Уметь эффективно и максимально быстро найти достоверный источник необходимой информации. Владеть навыками решения различных переводческих задач с использованием современных баз данных и информационно-поисковых систем.
СПК-19 Умения и навыки устного синхронного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный	Знать основы речевой нормы английского и русского языков; этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода. Уметь различать функциональную направленность текстов; осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.

4. Объем в зачетных единицах

Объем преддипломной практики составляет 21 зачетную единицу.

5. Содержание преддипломной практики

Студенты проходят преддипломную практику в международных организациях, переводческих отделах государственных учреждений и коммерческих организаций, переводческих компаниях, средствах массовой информации, туристических агентствах, театрах, а также на международных конференциях, выставках, кинофестивалях и т.д.

Преддипломная практика

4 семестр

Разделы (этапы) преддипломной практики	Виды деятельности	Трудоемкость
Подготовительный этап	Составление календарного графика и плана практики.	6 академических часов
Производственный этап	Знакомство с организационной структурой, порядком работы, должностными обязанностями и программным обеспечением. Выполнение практических заданий по письменному переводу/переводу-сопровождению/переводу с листа/последовательному переводу/синхронному переводу.	746 академических часов
Заключительный этап	Отчет о практике и аттестация.	4 академических часа

6. Фонд оценочных средств (ФОС, оценочные и методические материалы) для оценивания результатов прохождения практики.

Для оценивания результата прохождения практики применяются традиционные формы аттестации. Промежуточная аттестация представлена в таблице:

Преддипломная практика:

№ семестра	форма промежуточной аттестации
4 семестр	экзамен

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций

РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ по дисциплине	КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ по дисциплине ШКАЛА оценивания	ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ
----------------------------------	---	----------------------

оценка на экзамене	2	3	4	5	
ПК-3					
Способность использовать правила международного этикета, учитывать ценностные ориентации культур и существующие в них модели поведения в профессиональной деятельности.					
Знать основные принципы международного этикета, правила поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения, процедуру проведения переговоров различного уровня.	отсутствие знаний, фрагментарные знания	в целом сформированные, но неполные знания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные систематические полные знания	выполнение практического задания
Уметь уважать интересы и ценности представителей различных народов и культур, способствовать эффективному межкультурному взаимодействию, нейтрализовать потенциально конфликтные ситуации.	отсутствие умений, фрагментарные умения	в целом сформированные, но неполные умения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	сформированные систематические полные умения	выполнение практического задания
Владеть международным этикетом и правилами поведения в различных ситуациях устного перевода, профессиональными переводческими навыками.	не владеет, владеет фрагментарно	в целом сформированные, но неполные навыки	сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки	сформированные систематические полные навыки	выполнение практического задания
ПК-5					
Способность осуществлять перевод и реферирование письменных произведений речи различных жанров и использовать их при решении профессиональных задач					
Знать принципы и методику переводческого анализа, а также лингво-стилистические особенности речевых произведений различной жанровой направленности.	отсутствие знаний, фрагментарные знания	в целом сформированные, но неполные знания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные систематические полные знания	выполнение практического задания

Уметь эффективно применять данные знания в процессе осуществления письменного перевода с учетом лексических, грамматических и стилистических особенностей текстов разной жанровой направленности.	отсутствие умений, фрагментарные умения	в целом сформированные, но неполные умения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	сформированные систематические полные умения	выполнение практического задания
Владеть навыками реферирования и профессионального перевода деловой документации, официальной корреспонденции и медиа-текстов различной жанровой направленности.	не владеет, владеет фрагментарно	в целом сформированные, но неполные навыки	сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки	сформированные систематические полные навыки	выполнение практического задания
ПК-10					
Способность использовать современные базы данных и информационно-поисковые системы в профессиональной деятельности					
Знать методику поиска информации с использованием баз данных международных организаций, корпусов, тезаурусов, профессиональных глоссариев и других современных источников информации.	отсутствие знаний, фрагментарные знания	в целом сформированные, но неполные знания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные систематические полные знания	выполнение практического задания
Уметь эффективно и максимально быстро найти достоверный источник необходимой информации.	отсутствие умений, фрагментарные умения	в целом сформированные, но неполные умения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	сформированные систематические полные умения	выполнение практического задания

Владеть навыками решения различных переводческих задач с использованием современных баз данных и информационно-поисковых систем.	не владеет, владеет фрагментарно	в целом сформированные, но неполные навыки	сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки	сформированные систематические полные навыки	выполнение практического задания
СПК-19					
Умения и навыки устного синхронного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный					
Знать основы речевой нормы английского и русского языков; этические нормы устного перевода и правила международного этикета переводчика в различных ситуациях устного синхронного перевода.	отсутствие знаний, фрагментарные знания	в целом сформированные, но неполные знания	сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания	сформированные систематические полные знания	выполнение практического задания
Уметь различать функциональную направленность текстов; осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	отсутствие умений, фрагментарные умения	в целом сформированные, но неполные умения	сформированные, но содержащие отдельные пробелы умения	сформированные систематические полные умения	выполнение практического задания

Владеть стратегиями, методами и приемами устного синхронного перевода, техникой активного слушания, приемами запоминания информации, навыками репрезентативного устного синхронного перевода.	не владеет, владеет фрагментарно	в целом сформированные, но неполные навыки	сформированные, но содержащие отдельные пробелы навыки	сформированные систематические полные навыки	выполнение практического задания
---	----------------------------------	--	--	--	----------------------------------

7. Ресурсное обеспечение:

7.1. Перечень основной и дополнительной литературы

1. Алексеева, И.С. «Устный перевод. Немецкий язык» Курс для начинающих. Издательство «Сокур», Санкт-Петербург, 2003 г.
2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский М.: Высшая школа, 2004. - 112 с.
3. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы, навыки, пособия (перевод с английского) / Л. Виссон. – М.: Р.Валент, 2005. – 260 с.
4. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык: Учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Изд. 9-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 464 с.
5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
6. Гарбовский, Н.К. Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2015. – № 2. – С. 3–16.
7. Гарбовский, Н.К., Костикова, О.И. Курс устного перевода. Французский язык <=> русский язык: Учебное пособие / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с.
8. Гарбовский, Н.К., Гуревич, Л. О., Костикова, О.И., Полубиченко, Л.В. Основы общей теории перевода: Краткий курс лекций / Под ред. Н.К. Гарбовского. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2003. – 256 с.
9. Гильченко, Н.Л. "Практикум по переводу с немецкого языка на русский", Издательство Каро, 2009 год
10. Гофман, Е. К истории синхронного перевода / Е. Гофман // Тетради переводчика / под редакцией Л.С. Бархударова. – М.: Издательство Института международных отношений, 1963. – № 1. – С. 20–26.
11. Дмитриева, Е.А., Лузянина, Л.Л «Практикум по двустороннему переводу (немецкий и русский языки)», Издательство ОмГУ, 2005
12. Зимняя, И. А., Чернов, Г.В. Вероятностное прогнозирование в процессе синхронного перевода / И.А. Зимняя, Г.В. Чернов // Предварительные материалы экспериментальных исследований по психолингвистике. – М.: АН СССР, 1973. – С. 110–116.
13. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык М. : ЧеРо, 2001. — 424 с.

14. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
15. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.
16. Латышев, Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). Немецкий язык / Л.К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
17. Латышев, Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л.К. Латышев. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
18. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка) / З.Д. Львовская. – М.: Высшая школа, 1985. – 232 с.
19. Матасов, Р.А. Синхронный перевод на Нюрнбергском процессе / Р.А. Матасов // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2008. – № 2. – С. 18–34.
20. Мелихова, Н.В. «Немецкий язык: учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике», Издательство МГИМО-Университет, Москва, 2011 г.
21. Миньяр-Белоручев, Р.К. Методика обучения переводу на слух / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Институт международных отношений, 1959. – 190 с.
22. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.
23. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.
24. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. – 176 с.
25. Новикова, Э.Ю., Махортова, Т.Ю., Митягина, В.А., Ковалевский Р.Л. «Устный перевод. Сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык», Издательство «ВолГу», Волгоград, 2013 г.
26. Павлова, А.В., Светозарова Н.Д. «Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода», издательство Anthology, Санкт-Петербург, 2012 год
27. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
28. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык ↔ русский язык Учебное пособие. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 2009. — 336 с.
29. Соколов, С.В. «Учимся устному переводу», Издательство «Прометей», Москва, 2011 г.
30. Фалалеев, А., Малофеева, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского на русский / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. – 187 с.
31. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. / А.В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
32. Чернов Г. В. Синхронный перевод: речевая компрессия - лингвистическая проблема / Г.В. Чернов // Тетради переводчика / под редакцией Л.С. Бархударова. – Москва: Издательство Института международных отношений, 1969. – № 6. – С. 52–65.

33. Чернов Г. В. Предложение о построении курса устного перевода / Г.В. Чернов // Тетради переводчика / под редакцией Л.С. Бархударова. – Москва: Издательство Института международных отношений, 1970. – № 7. – С. 108–111.
34. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М.: Международные отношения, 1978. – 208 с.
35. Чернов, Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.В. Чернов. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.
36. Чужакин, А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.
37. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
38. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
39. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
40. Barik, H.C. A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation / H.C. Barik // Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, 1971. – Vol. 16. – № 4. – p. 199–210 (URI: id.erudit.org/iderudit/001972ar).
41. Barik, H. C. Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data / H. C. Barik // Language and Speech. – 1975. – Vol 18, Issue 3. – p. 272–297.
42. Coughlin, J. Interpreters Training: Learning to Control the Bilingual Switch Mechanisms / J. Coughlin // Babel, 1985. – XXXI. – № 1. – p. 20–27.
43. Gerver, D. Aspects of Simultaneous Interpretation and Human Information Processing. Unpublished doctoral dissertation / D. Gerver. – University of Oxford, 1970.
44. Gerver, D. Simultaneous Listening and Speaking and Retention of Prose / D. Gerver // Quarterly Journal of Experimental Psychology, 1974. – 26. – p. 337–342.
45. Gerver, D. The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy of Performance / D. Gerver // ACTA PSYCHOLOGICA. – 1974. – № 38. – p. 159–167.
46. Gerver, D. The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters / D. Gerver // The Interpreting Studies Reader / ed. by F. Pöchhacker and M. Shlesinger. – London; New York: Routledge, (1969) 2002. – p. 53–66.
47. Hendrickx, P. Simultaneous Interpreting: A Practice Book / P. Hendrickx. – London, 1971.
48. Herbert, J. Manuel de l'interprète, comment on devient interprète de conférences / J. Herbert. – 2ème édition, revue et augmentée. – Genève: Librairie de l'Université Georg, 1952, 112 p.
49. Herbert, J. How Conference Interpretation Grew / J. Herbert // Language Interpretation and Communication / D. Gerver and H.W. Sinaiko (eds.). New York and London: Premium Press, 1978. – p. 5–10.
50. Kern, W. „Wortschatzübungen. Deutsch für Konferenzdolmetscher und solche, die es noch werden wollen“, 2. Auflage, 2012
51. Martín, Anne «La enseñanza de la interpretación de conferencias. Сайт: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/martin.htm>
52. Oléron, P., Nanpon, H. Research into simultaneous translation (translated by Ruth Morris) / P. Oléron, P. Nanpon // The Interpreting Studies Reader / ed. by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. – London; New York: Routledge, (1965) 2002. – p. 43–50.

53. Paneth, E. An Investigation into conference interpreting / E. Paneth // The Interpreting Studies Reader / ed. by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. – London; New York: Routledge, (1957) 2002. – p. 31–40.
54. Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies / F. Pöchhacker. – London; New York: Routledge, 2004. – 264 p.
55. Pöchhacker, F. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies / F. Pöchhacker. – London; New York: Taylor & Francis Group, 2015. – 552 p.
56. Treisman, A. M. The effects of redundancy and familiarity on translating and repeating back a foreign and a native language / A.M. Treisman // British Journal of Psychology. – Volume 56, Issue 4. – 1965. – p. 369–379.
57. Seleskovitch, D., Lederer, M. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Paris: Didier érudition, 1984. – 311 p.
58. Seleskovitch, D., Lederer, M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Paris: Didier érudition, 1989. – 281 p.
59. Setton, R. Simultaneous Interpretation: A cognitive-pragmatic analysis / R. Setton. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999. – 397 p.

7.2 Описание материально-технического обеспечения

Принимающая организация предоставляет студенту-практиканту рабочее место, оборудованное аппаратурой/компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и подключением к сети «Интернет».

8. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в Общей характеристике ОПОП

9. Разработчики программы

Старший преподаватель кафедры Теории и методологии перевода Зайцева М.А.